



ÉPREUVES D'ADMISSION

en 2^{ème} ANNÉE

12 juin 2010

ALLEMAND

Durée : 2H00

L'examen comporte 2 exercices à rédiger sur 2 copies différentes :

- La traduction
- Le thème

AUCUN DOCUMENT N'EST AUTORISÉ

**N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE NUMERO D'IDENTIFIANT SUR
VOTRE COPIE**

Traduction Allemande

Titre du document : « Aldisierung » Billig und Spaßfrei – Wenn Deutsche Essen kaufen

Source : Welt-Online

L'auteur du document : Carsten Dierig

Date de parution : 3 Juin 2009

Document(s) autorisé(s) : aucun

Übersetzen Sie bitte den folgenden Text ins Französische :

"Aldisierung"

Billig und Spaßfrei – Wenn Deutsche Essen kaufen

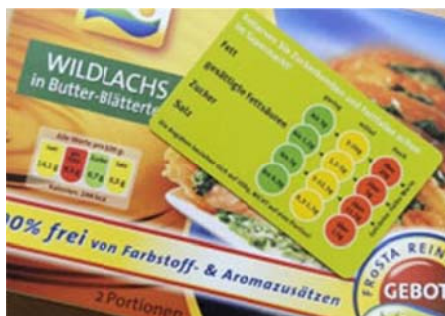
Deutsche Verbraucher geben inzwischen weniger als 15 Prozent ihres Einkommens für Nahrungsmittel aus. Die Bürger decken der Studie zufolge ihren täglichen Bedarf vor allem bei den preisaggressiven Discountern wie Aldi und Lidl. Das ist zwar billig, verdirbt aber auch den Spaß beim Einkauf.

Kunden kaufen in einem Münchener Supermarkt ein: Deutsche achten dabei vor allem auf den Preis

Geiz ist in Deutschland wieder geil. Zumindest wenn es um Lebensmittel geht. Zwar achtet der deutsche Verbraucher auch auf die Qualität von Fleisch, Gemüse oder Milchprodukten. Aber für fast zwei Drittel der Bundesbürger muss möglichst billig sein, was auf den Tisch kommt. Das zeigt die aktuelle Studie "So is(s)t Deutschland", die der weltgrößte Nahrungsmittelhersteller Nestlé zusammen mit dem Marktforschungsunternehmen Allensbach und der Beratungsgesellschaft Boston Consulting Group (BCG) erstellt hat.

Die deutschen Konsumenten geben im Durchschnitt gerade noch 14,4 Prozent ihres Einkommens für Nahrungsmittel aus - so wenig wie sonst kaum eine Nation in Europa. Zum Vergleich: In Frankreich und Italien sind es 20 bis 30 Prozent mehr.

Kaum verwunderlich also, dass es die Deutschen beim Einkauf derzeit vornehmlich in die preisaggressiven Discounter zieht. Laut der Studie, für die 2724 Verbraucher befragt wurden, decken vier von fünf Bundesbürgern ihren täglichen Bedarf bei Aldi, Lidl, Plus und Co. Bei Supermärkten wie Edeka und Rewe dagegen kaufen nur noch knapp zwei Drittel der Befragten ein, in große Verbrauchermärkte wie Real oder Kaufland gehen sogar nur gut die Hälfte der Befragten.



Thème général Allemand

Durée de l'épreuve : 1 h

Titre du document : A 320 km/h vers Paris

Source : écoute

Date : 2/2009

Document(s) autorisé(s) : aucun

Übersetzen Sie bitte den folgenden Text und die Überschrift ins Deutsche :

A 320 km/h vers Paris

Partir de Munich le matin, et se promener quelques heures plus tard sur les bords de la Seine : pour se permettre ce plaisir, avant, il fallait prendre l'avion. Désormais, c'est faisable en train. Depuis juin 2007, la SNCF et la Deutsche Bahn coopèrent pour relier les deux villes le plus rapidement possible [...].

« J'ai pris de la musique, une pile de vieux journaux et un bouquin à finir », raconte Elisabeth. Il y a peu de temps encore, cette salariée française d'un groupe d'assurances allemand prenait régulièrement l'avion pour aller voir sa famille à Paris. « Ce n'est plus nécessaire. Le temps d'aller à l'aéroport, d'enregistrer mes bagages, de passer les contrôles de sécurité, de faire le trajet, de reprendre mes bagages et de rejoindre la ville, cela me prend autant de temps que d'y aller en train. Sans compter que souvent le train revient moins cher, qu'il est plus écologique et que l'on peut mieux y travailler ! »

Übersetzungshilfen :

les bords (Pl.) : das Ufer (-)

désormais : mittlerweile

relier : verbinden

la pile : der Stapel (-)

la salariée : die Angestellte (-)

enregistrer les bagages : das Gepäck aufgeben

revenir moins cher : weniger kosten